

150

庫
眾

法國魯滂先生原著

羣衆

鍾健閔譯

上海泰東圖書局印行

1923.

中華民國十二年一月初版

本書（實售大洋四角）
（寄費外埠四分）

羣 衆

（全 一 冊）

版權所有

原 著 者 法 國 魯 滂

重 譯 者 鍾 健 閔

發 行 者 趙 南 公

總發行所泰東圖書局

上海四馬路一二四一五號

特約代售處 重慶唯一書局
各省各大書局

譯刊法國魯滂原羣序

人羣思想之變遷乃古今中外灼然不誣之事特未有歷史以前則荒遠無稽卽既有歷史以後設非五洲隸通亦各自爲羣各相爲異而於人類所具之共同性未由研究之使粲然著明於世此羣學所以爲晚出之科顧羣理繁賾比諸科學之探索尤難惟恃精銳之眼光默察其時社會之狀況庶有以得其機緘然苟無會通之知識亦徒覺萬象森羅莫測其朕耳法人魯滂原羣一書乃因綜覈羣性攷求其特徵而作自內容言謂羣學之要領也可自著述言謂導羣學之先河也可蓋不讀是書將不知羣學爲何物祇訝羣衆心理變幻不測甚或膠故步以自封當逮身而罔悟甯非人類之至足閔歎者歟吾宗介民先生後起翹秀獨篤嗜其書而遂譯之以謂魯氏本自鍼砭法人乃反觀吾國幾無一不成爲對

症之藥頗喜爲奇雖然無奇也人同此羣羣同此心心同此理當信仰宗教時則宗教萬能信仰君主時則君主萬能信仰國家時則國家萬能今信仰羣衆時亦卽羣衆萬能而已信念變遷思想卽隨而變遷夫是之謂潮流任挾雷霆萬鈞之力莫之或遏介民認其書爲吾國對症良藥是固羣有共同性之若合符節者亦卽魯氏攷求特徵可添一重印證者也抑聞侯官嚴氏謂譯事三難在信達雅介民茲譯蓋亦無愧特其初刊於戊午雜誌未半而輟繼刊新民國報雖竟全書而排日登載愛讀者每以割裂不統貫爲歎介民因思印成單行本以餉國人吾歡忻鼓舞其爲羣化之木鐸也爰不揣固陋爲之序行學者手是譯以進窺斯賓塞爾之羣學可爲提要鉤元之助卽用世者手是譯以馭羣衆遷變之心理其亦可當南鍼之指脉矣

中華民國九年五月十日嶺東獨佛

著者原序

本書之作，蓋所以綜覈羣性，而攷求其特徵。夫羣亦何特徵之有？其成也，既集自箇人，則凡箇人秉之於天，得之於遺傳而公有者，卽爲其種族之秉彝。羣果何特徵之有？雖然，命徒嘯侶，有事方興，則將見集合之間，除其原有之秉彝外，另有其特徵焉；相差之遠，時或不可以巧歷計，斯固治社會心理者所當愼爲諦視者也。烏合之衆，不足論已。至於構成之羣，前此曾輝聲於先世者，當今益極發揚蹈厲之觀。箇人動作本諸自覺者，至是旣被其擯棄，而風發泉湧之羣，挾其不識不知之勢以來者，乃方興未艾，斯眞今日之大觀也。不佞於此，蓋嘗一診察其問題之難處矣。衡情酌理，平心靜氣，一本諸科學之成法，旣無成見在胸，亦不致爲他家學說所左右，自謂於眞理之發見，不無獨到之處，而於辯難劇烈之題，尤有潛

行獨往之樂。夫治科學者，於現象之繁曠，欲得其機械，而獨抒其所見，則必置身物外，悠然遠引，庶無膠滯之虞，而免抵觸之弊。善夫達威拉 M. Gablet d'Alliela 之言曰『吾於並世學派，一無所屬，且時或相抗焉』夫流派既分，成見斯起，袒護軒輊，自所不免。達氏之言，殆有見乎此。本書之作，所爲斷斷自守，念茲在茲者也。

諸公讀吾書者，得毋以吾立論持說，常與吾所考察者相左，如一羣一黨，下至集會結社，吾常證其心智低下者，而結論所在，乃欲反以干涉爲多事，遂謂其紕繆矛盾乎？則吾將有說。夫就史乘成事觀之，將見社會機體，正如凡百動物，將有變革之際，而欲突然臨以外力，促其成就，實非吾人能力所及之事。彼夫天道運行，固常見改革變故，有急遽莫能測者，然非所論於吾人也。改革大事，乃欲責諸咄嗟俄頃，雖法良意美，其害將較諸喪心病狂爲尤甚。果欲程其事功者，則必剎那之間，舉凡民族之秉

諸於天者，盡變革焉而後可。然此又時代爲之，莫可強也。橫目之民，其所受治者，觀念耳，情操耳，風俗耳，其體也；至於制度法律之顯諸外者，乃其用也；今欲變吾人之品性，而舍體責用，庸有濟乎？

凡研究社會現象者，必不能置其人物而不論。何也？社會者，人羣之所居也。夫自哲學觀之，則此現象容有絕對之價值。惟自實際察之，則止有其相對之價值耳。是故考察社會現象者，必於各種方面用心焉。今夫純理學說，常與事實相反也，不獨於社會諸學爲然，即在質學，亦常有是。吾今且舉例以明之。依形學真理言，則一立體，或一圓形，乃形學圖中之永不變遷者。顧自吾人之印象觀之，則見其遷流轉徙，實無定形；引而曲之，則立體成三角可也，平方可也；延而伸之，則圓形成直線可也，橢圓可也。僞則僞矣，而重要則過之。何也？吾人官能所接，舍是即無以印證也。故嘗論之，事物之非實在者，其所藏真理，較諸事物之實在者，蓋往往過之。

也。此如欲準形學之理，而作其圖象者，必將使吾人無從察別，而牽強附會，反失本來面目。今假想大星之中，乃有人焉，成圖製象，無須接觸其物體，則欲求其形式有精密之觀念，不亦難乎？藉曰能之，非博雅之士，孰能心領神會者？其於常人，惟覺其枯寂無味耳。

哲學諸公研究社會現象者，應須記取於公等理論價值之中，相沿而至者，常有其實際價值。而自文明之進化觀之，則後者爲尤要。倘不以爲謬者，則凡斷案結論，爲名學之所詔者，諸公應須謹慎周詳也。

抑尤有進者，人事紛紜，莫可紀極，謂將執其中而御其變，有以見夫前因後果之互相影響者，斯蓋不可必能之事。物變繁賾，其微隱爲吾人所不及見者，何啻恆河沙數？是故事實易見也，所以運旋事實者不易見也。不觀夫波濤乎？奔衝潰決，騰踊漂蕩，至其原因，則莫能究詰。彼羣者，其於多數行爲，於心智上，誠見其低下，至於聲勢翕赫，直情徑行，則冥冥中，

若有主持之者。此在昔人，謂之天然，謂之主宰，謂之命運，在吾人則諡之曰死者之聲。雖其原因尙難稽察，而其勢力之雄，則固確然無疑已。此觀於言語爲尤信。言語者，非自天降，非自地出，羣焉而習之，羣焉而和之，傳之既久，則雖有智者亦無以易，而治文典者，則無過講其所既習耳。又如偉人睿士，立德立功，此在常人，必謂其珪璋特秀，得天獨厚，抑知其腦海中，所幢幢往來者，固皆其羣之所遺詒，而彼偉人睿士者，特無過泰山之撮土壤，河海之集細流乎？

夫羣之爲物，常不自覺，固已。然必如此，然後其爲勢乃有喬皇弔詭之觀。蓋自自然界中物之，以本能動作者，其成就之鉅，乃至足震駭吾人，而理性云者，特後起之事，執此以求不自覺性之定律，固屬有所不能，而欲取以相代，則其事尤難也。事之成於盲動者多，而成於理性者少，故不自覺性之動作，其於吾人，正猶力 Force 之蒙昧難知也。

使吾人將依科學成法，而考察社會現象，求其不陷於膚泛妄測，而自安於平坦狹窄之途，則吾人之所應注意者，要不外卽就吾人所知之現象，細加探討耳。雖然，卽就吾人觀察之所得，而爲之推斷一切，旣覺其成熟太早。何則？森羅萬象之中，吾人所見者，無異大倉之一粟；而吾人之所視之而不明，或竟不得一見者，其爲數乃至夥也。

序

宋儒有言。處衆中須有自己在。蓋已深知索居之己。殊於廣衆之己。以今詞釋之。所謂箇人心理。異於羣衆心理也。羣衆之心浮而囂。箇人之心靜而明。苟於廣衆叫囂中。而天君澄然。不撓於淆亂。不迷於是非。猶金輪萬轉而中樞不動。是則惟治心制行有素者始能。而常人固隨衆而靡耳。箇人心理異於羣衆者。先儒固已知之矣。若夫掇拾搜討衆情。匯而合之。類而析之。統而求其歸。演而證於事。則以魯滂氏此著爲最博深切明。其所指摘。能使深化之民。愕然自覺其醜。猶對明鏡而自慙其疵垢之積也。知恥斯近乎勇。讀者將知其所勉乎。宋儒所謂處衆中須有自己在者。其爲羣衆心理之良藥乎。鍾君遂譯此著。以餉國人。吾知其有裨於制治勸羣者。必非鮮尠也。爰識所感觸以爲之序。

序

中華民國十年八月溫宗堯識於滬上

譯原羣自序

羣學於泰西爲晚出之科。自孔德 Auguste Comte 植其基。斯賓塞 Herbert Spencer 成其事。而後其學始有裔皇閎偉之觀。顧各家觀察既有不同。造論亦遂因之有異。孔氏立意本至廣泛。斯氏則以生物學詮釋社會。後之作者。各抒心裁。俱儼然獨樹一幟。如華德 Lester F. Ward 之精靈力 Psychic forces。吉鼎時 Franklin Giddings 之同類意識 Consciousness of Kind。泰德 M. Garblid Tard 之模倣律 Laws of Imitation 其尤著者也。魯滂者。法國碩學膚敏之士。其詮釋社會現象。獨本諸心理。與他家又異。原羣一書。乃其傑作。當代亦頗有喜徵引其說者。今觀其書。以羣爲經。而緯以心理。本人心以立言。鎔政教於一冶。蓋羣學之變形。而社會心理之先河也。棄絕崖岸。戛然獨往。亦可謂卓然自成一家言者矣。若乃析理之

餘。難以議論。所涉既廣。感發斯多。則與科學專書。稍稍異其塗轍。然鞭辟
惕勵之辭。以視樣實說理者。其動人深淺。稽効固殊也。夫吾國學術沈寂
極矣。其爲遠西之所既棄置而尙充耳不聞者。何可勝數。矧以專家獨造
之辭。而入世未久者耶。則是書之非吾民之所習聞也。亦固其所。且魯氏
之書。本意在自關叮咛。而自居前驅之列。與世之治質學。朝發明而夕傳
播者。顯晦有不同。然則吾民縱聞之矣。其能加意否。又非吾所敢知也。抑
尤有進者。魯氏之言。本爲法蘭西人而發耳。乃針砭所下。在吾國幾無一
不成爲對症之藥。斯亦奇矣。今試問吾國鼎新以還。其於舊染汚俗。亦果
咸與維新耶。其於振德育民之事。亦果有愈於往昔之所爲耶。毋亦名目
之改變。稱謂之轉移而已。腐窳未除。新稗又播。甯非舍本逐末之過歟。興
學號稱數十年。而教育乃空廓無所成就。貞幹強毅之材。既未易覩。而疊
舍之所諷誦者。仍不過獵取升斗之雷。非有勇邁獨修之器也。報章所以

指導社會。而今日之以民鐸自居者。則流品至雜。其爲私人作喉舌耳目者。無論已。卽所謂老成公允者。亦幾見有秉筆直書。洞微矚幽之概。所載旣不出遊移浮夸之詞。而寒蟬仗馬以覘社會之風尚。非能董率而振理之也。凡此數端。皆魯氏之所疾首蹙額以相告者。不圖吾躬乃親見之矣。嗟夫。是亦豈吾民之所當因循不振者乎。夫以政治教育輿論之大者。尙腐窳若是。而謂可步武泰西。自居於強大之列。甯可得耶。泰西之所長。在凡事皆詢於學。而有以知事理之原委。變化之塗轍。用能踴厲奮發。月異日新。今魯氏之爲此學。可謂潛心孤往。探頤研幾者矣。吾人亦將諮詢之。以爲他山之助耶。此吾所馨香以禱之者也。雖然。吾又疑之。以今日之四郊多壘。士不悅學。其欲以學理證事情者。人或且病其迂。上者旣驚於權利之爭。下者又靡於猥賤之說。其於逆耳之談。雖知共爲苦口之良藥。以宴安之旣久。或且畏其苦而不欲服之。夫良藥也。乃畏其苦而不欲服之。

序

直不欲其病之速愈耳。然則吾民果欲其病之速愈乎。則且以是書之出版規之。

四